Porównanie tłumaczeń Ezechiela 45:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będzie to święty dział ziemi, będzie dla kapłanów służących w świątyni, przystępujących, aby służyć JHWH;\* i będzie to dla nich miejsce na ich domy i święte miejsce na świątynię.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten święty obszar ziemi przeznaczony też będzie dla kapłanów pełniących służbę w świątyni, przystępujących, aby służyć JAHWE. Prócz tego więc, że będzie tam miejsce na świątynię, będzie to również obszar przeznaczony do zamieszkania przez kapłanów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten święty dział ziemi będzie należeć do kapłanów pełniących służbę w świątyni, którzy przystępują, aby służyć JAHWE. Będzie to miejsce na ich domy i miejsce święte na świątynię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten dział ziemi święty jest; kapłanom, sługom świątnicy, należeć będzie, którzy przystępują, aby służyli Panu, aby mieli miejsce dla domów, i miejsce święte dla świątnicy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poświątne z ziemie będzie kapłanom, sługom świątnice, którzy przystępują do służby PANskiej, i będzie im miejsce na domy i na świętynią świątości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To ma być święta część kraju; ma ona należeć do kapłanów pełniących służbę przy przybytku, którzy się gromadzą po to, by służyć Panu; ma to być miejsce dla domów i wolne miejsce na pastwiska dla ich trzód. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jest to święty dział ziemi, będzie on należał do kapłanów, którzy pełnią służbę w świątyni, przystępują do Pana, aby mu służyć; jest to miejsce na ich domy stosownie do ich świętości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ta święta część kraju będzie dla kapłanów obsługujących przybytek, którzy się zbliżają, żeby służyć JAHWE. Będzie tam dla nich miejsce na ich domy i Miejsce Święte dla przybytku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ta święta część kraju będzie należała do kapłanów pełniących służbę w świętym mieszkaniu, do tych, którzy zbliżają się do JAHWE, aby Mu służyć. To będzie miejsce na ich domy i miejsce święte, na święte mieszkanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ta część święta kraju będzie [należeć] do kapłanów, sług sanktuarium, którzy pełnią służbę [dla] Jahwe. Obszar ten jest przeznaczony dla nich na domy i jako miejsce Święte na sanktuarium. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Часті землі будуть для священиків, що служать в святому, і будуть для тих, що приближаються сужити Господеві, і для них буде місце на відлучені доми для їхнього освячення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To jest poświęcone z tej ziemi; to będzie dla kapłanów obsługujących Świątynię, podchodzących, by służyć WIEKUISTEMU. To dla nich będzie obszarem na domy oraz miejscem poświęconym dla Świątyni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jako święty dział z kraju przypadnie to kapłanom, sługom sanktuarium – tym, którzy przystępują, by usługiwać JAHWE. I będzie to dla nich miejscem na domy oraz świętym miejscem na sanktuarium. |

1. 1) <x>330 40:45</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i będzie im miejscem wydzielonym na domy, stosownie do ich świętości G, καὶ ἔσται αὐτοῖς τόπος εἰς οἴκους ἀφωρισμένους τῷ ἁγιασμῷ αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-3)